

The book was found

History Of How The Spaniards Arrived In Peru (Relacion De Como Los Espanoles Entraron En El Peru), Dual-Language Edition (English And Spanish Edition)





Synopsis

Catherine Julien's new translation of Titu Cusi Yupanqui's *Relación de como los Españoles Entraron en el Peru*--an account of the Spanish conquest of Peru by the last indigenous ruler of the Inca empire--features student-oriented annotation, facing-page Spanish, and an Introduction that sets this remarkably rich source in its cultural, historical, and literary contexts.

Book Information

Paperback: 224 pages

Publisher: Hackett Publishing Company, Inc.; Bilingual edition (September 30, 2006)

Language: English, Spanish

ISBN-10: 0872208281

ISBN-13: 978-0872208285

Product Dimensions: 0.8 x 6 x 8.8 inches

Shipping Weight: 9.6 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 5.0 out of 5 stars 3 customer reviews

Best Sellers Rank: #490,365 in Books (See Top 100 in Books) #49 in [Books > History > Ancient Civilizations > Incan](#) #80 in [Books > History > Americas > South America > Peru](#) #507 in [Books > Textbooks > Humanities > History > Latin America](#)

Customer Reviews

Catherine Julien's translation is remarkable for two reasons. Aside from its dual language presentation, it is one of a handful of historical narratives authored by native Andeans during the Spanish colonial period, and is a faithful translation of Titu Cusi Yupanqui's sixteenth-century history. . . . This invaluable source book features extensive annotations, facing page Spanish-English text, and an important introduction that explains the historical perspectives revolving around Titu Cusi's History. This work is highly recommended for classroom use. --Colonial Latin American Historical Review
Titu Cusi Yupanqui's History of How the Spaniards Arrived in Peru offers a unique 'vision of the vanquished' that is not only the only story of the fall of the Inca state written by an Inca; it is also a son's effort to explain his father's defeat. For Titu Cusi was the son of Manco Inca, who welcomed the Spaniards into the Andes in exchange for their support in his claim to become the ruler of the Inca state following the deaths of his two brothers, Huascar and Atahualpa, in the civil war that they fought with each other over the right to assume the royal fringe, or maska paycha, reserved for the ruling Inca. Catherine Julien's extensive research in Inca history and archaeology makes her uniquely qualified to offer us this dual-language edition of Titu Cusi's

version of how the Incas lost Peru to a small gang of invaders from across the sea. --Karen Spalding, University of Connecticut

Catherine Julien's introduction provides an excellent and comprehensive overview of the intricate historical circumstances that led to the creation of this text, including Titu Cusi's attempts to negotiate an arrangement with the Spanish authorities that would be advantageous to himself and his kinship group. Julien also offers an important perspective on the historical significance of Titu Cusi's narrative for the historiography of sixteenth-century Peru. . . . The Spanish transcription and the annotated English translation appear on facing pages, which facilitates a critical reading and reflection on the hermeneutical issues presented by both texts in translating Quechua concepts and grammatical structures. While the Spanish transcription follows the sixteenth-century manuscript very closely (supplying only modern punctuation), the translation, though very accurate, places a premium on readability. Scholarly impeccable as well as palatable to the modern reader, this dual language edition makes an important contribution to critical and textual scholarship on Titu Cusi's text that will be invaluable for researchers, teachers and students of colonial Andean culture. --Ralph Bauer, *Bulletin of Spanish Studies*

Catherine Julien is Professor of History, Western Michigan University.

This book is excellent. It is a new translation of an original document "composed" by an Incan leader, Titu Cusi Yupanqui, using an Augustan friar as a translator. It was sent by Titu Cusi with an envoy to the King of Spain asking for the King to intervene and grant Titu Cusi relief from Spanish depredations. It is a fascinating re-telling (or maybe alternative telling) of the first contact between the Incans and the Spanish in the early 16th century. As you might expect, Titu Cusi leaves out much that he might have written about his own culture. There is no explanation of human sacrifice, the relationship between the Inca rulers and their vassals from the coastal regions, etc. Titu Cusi goes to great lengths in fact to portray himself as a newly converted Christian and a loyal subject of the Spanish King. But, even so, it is more than just an apologia for Titu Cusi. You can see the legend of his own father's rule that he received with some of the narrative strokes that represent authentic Incan modes of thinking and conveying (family) history. It also explains some important Incan concepts for the King. And it is also more than a mere translation. It is a dual-language edition where you can read the original Spanish on the left side and the modern English translation on the right. It is blessed with clear and ample footnotes on the Spanish text to assist in understanding some of the nuances of 16th century Spanish forms (orthography). But the English introduction and footnotes are priceless. They are concise, not overly technical, and clear, and they assisted me in

understanding obscure aspects of Incan culture referred to in the work. The unobtrusive footnotes also highlight areas where Titu Cusi's account is reinforced by other early Spanish authors and by the official reports made to the Spanish government. In many places, too, the footnotes also point out some errors (or perhaps purposeful exaggerations) made by the original Incan author. The universality of politics and political expression --16th century "spin," if you will --is also illuminating. Titu Cusi was an adroit survivor who was preparing a political message for the King of Spain. That comes across in several instances where the words are carefully chosen for maximum effect on the "Holy" Roman Emperor. So, in summary, I loved this book not just for its core content, but also for its readability and concise introduction and footnotes. I do want to note: There is another translation prepared by Ralph Bauer that was published slightly earlier than this one and I have also begun to read that translation. So far, I prefer the readability of this translation. But I think Mr. Bauer's notes are very detailed and also very illuminating. His work is also very good. It would not be a bad thing to have both versions.

Nice, thanks

Catherine Julien has delivered, yet again. This edition of the Inca's account of the Spanish conquest of the Andes is a wonderful addition to the literature, which can be useful to both the ethnohistorian or the lay reader. Working in either language, the character of 16th century Spanish has been preserved. Bilingual readers will take much away from Julien's careful treatment of the text and her award winning commentary on the document. Two other editions of Titu Cusi Yupangui have been published within the past year, but this is simply the best of the three!

[Download to continue reading...](#)

History of How the Spaniards Arrived in Peru (Relaci3n de como los
Espa3oles Entraron en el Peru), Dual-Language Edition (English and Spanish Edition)
Historia Antigua De Los Egipcios, de Los Asirios, De Los Babilonios, De Los Medos Y De Los
Persas, De Los Macedonios, De Los Griegos, De Los Cartagineses Y De Los Romanos... (Spanish
Edition) Historia Antigua De Los Egipcios, De Los Asirios, De Los Babilonios, De Los Medos, Y De
Los Persas, De Los Macedonios, De Los Griegos, De Los Carthagineses Y De Los Romanos
(Spanish Edition) Historia Antigua de Los Egipcios, de Los Asirios, de Los Babilonios, de Los
Medos y de Los Persas, de Los Macedonios, de Los Griegos, de Los Cartagine (Spanish Edition)
Peru: Peru Travel Guide: 101 Coolest Things to Do in Peru (Machu Picchu, Inca Trail, Backpacking
Peru, Budget Travel Peru, Lima Travel Guide) Como Tener Una Erecci3n M3s Dura, Firme,

Fuerte y Potente - Ereccion Duradera y Firme: Como Prolongar La Ereccion Naturalmente, Como Tener Una Buena Ereccion ... para mejorar la ereccion) (Spanish Edition) The New Life/La Vita Nuova: A Dual-Language Book (Dover Dual Language Italian) (Italian and English Edition) Como Ayudar a Un Amigo En Una Relacion Abusiva (Helping a Friend in an Abusive Relationship) (Como Puedo Ayudar? Para Eso Estan los Amigos (How Can I Help) (Spanish Edition) Un Deux Trois (Dual Language French/English) (Frances Lincoln Children's Books Dual Language Books) Easy Spanish Cookbook: Authentic Spanish Recipes from Cuba, Puerto Rico, Peru, and Colombia (Spanish Cookbook, Spanish Recipes, Spanish Food, Spanish Cuisine, Spanish Cooking Book 1) Spanish-English English-Spanish Medical Dictionary: Diccionario Médico Español-Inglés Inglés-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary) (Spanish Edition) Siddhartha (Dual-Language) (Dover Dual Language German) First German Reader: A Beginner's Dual-Language Book (Dover Dual Language German) Frases De Todos Los Dias En Ingles Y En Espanol/ Everyday Sentences in English And Spanish (Bilingual Parallel Texts Spanish-English; English-Spanish) Cuentos de tia Lola: De como la tia Lola vino (de visita) a quedarse y De como la tia Lola aprendio a enseñar (The Tia Lola Stories) (Spanish Edition) PARÁSITOS EXTRATERRESTRES DE LA MENTE DELIRANTE: Como Identificarlos y Como Eliminarlos con la Espada de la Verdad Gnóstica (Spanish Edition) Inglés: Habla como un nativo en 5 lecciones Para gente ocupada, Lección 1: Enfoque (Habla Inglés como un nativo en 5 lecciones) (Spanish Edition) Como dibujar manga 8 fondos / How to Draw Manga 8 Putting Things in Perspective (Como Dibujar Manga/ How to Draw Manga) (Spanish Edition) Spanish-English English-Spanish Pocket Medical Dictionary: Diccionario Médico de Bolsillo Español-Inglés Inglés-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary) Spanish-English English-Spanish Medical Dictionary: Diccionario Médico Español-Inglés Inglés-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary)

[Contact Us](#)

[DMCA](#)

[Privacy](#)

[FAQ & Help](#)